

עברית יהודית	ערבית	עברית לרב סעדיה גאון
ג'ית ברגבא	غيت برغبة	הזשעבא
ג'ית ברגבא	غيت برغبة	הזשעבא
פ'י כאטרך יא אילאהנא:	في خاطرک يا ايلاهنا!	למעבך אלהינו
פ'י כאטרך יא כאלקנא:	في خاطرک يا خالقنا!	למעבך בארענו
פ'י כאטרך יא שאפענא:	في خاطرک يا شافعنا!	למעבך גואלנו
פ'י כאטרך יא אלי תפתש עלינא:	في خاطرک يا الي تفتش علينا!	למעבך דורשנו
פ'י כאטרך יא קאוי על לקאויין:	في خاطرک يا قاري عل لقوین!	למעבך אדיר אדירים
פ'י כאטרך יא כאלק אריח וצוואר לגבאל:	في خاطرک يا خالق الريح وصوار لجبال!	למעבך בארע ריח ויוצר הרים
פ'י כאטרך יא כביר לצבארה א'י יטייח ויעללי:	في خاطرک يا كبير الدبارة الي يطیح ويعلي!	למעבך גדול העצה משפיל ומרים
פ'י כאטרך יא מתכללם לעדל ויכבבר אתסגים:	في خاطرک يا متکلم العدل ويخبر التسقيم!	למעבך דובר צדק מגיד מישרים
פ'י כאטרך יא א'י עארף ושאהד ואלו ינכפא בן אדם פלמכפייאת:	في خاطرک يا الي عارف وشاهد والو ينخفئ بن ادم فلمخفیات!	למעבך היודע ועד אם יסתר איש במסתרים
פ'י כאטרך יא וחדאני ומן יקדר וגאובו ויקוללו ואש תעמל:	في خاطرک يا وحداني ومن يقدر وجاوبو ويقول لو واش تعمل!	למעבך והוא באחד ומי ישיבנו אמרים
פ'י כאטרך יא צאפ'י ובארי ומתצפ'י מעא צאפ'ין:	في خاطرک يا صافي وباري ومتصفي مع صايفين!	למעבך זך ונקי ומתברר עם ברים
פ'י כאטרך יא א'י ימינך כוילת אסמאואת וזלק אצואואת:	في خاطرک يا الي يمينك كئلت اسمאות وخلق اضواوات!	למעבך טפחה ימינו שמים ועשה מאורים
פ'י כאטרך יא א'י לסס אארץ ולי פללק לגבאל וזרגו אלוידאן:	في خاطرک يا الي لسس الارض والي فلق لجبال وخرجو الويدان!	למעבך יסד ארץ בצורות בקע יארים
פ'י כאטרך יא קוי לגהד מווקקר בצואואת (או פלוטייאת):	في خاطرک يا قوي لجهد وموكر بضواوات (او فلوطيאת)!	למעבך כביר כח מכבד באורים ¹
פ'י כאטרך יא אסנינך מא יופאוש וחי וקים לגיל לגיול:	في خاطرک يا السنينك ما يופاوش وحي وقيم لجبل لجبول!	למעבך לא יתמו שנותיו לדור דורים
(פ'י כאטרך יא א'י צלטנתך צלטנת גמיע לעולמים):	(في خاطرک يا الي صلتنتك صلتنت جميع العولاميم!)	(למעבך מלכותך מלכות כלעולמים) ²

גִּית בְּרִגְבָא
גִּית בְּרִגְבָא

غيت برغبة
غيت برغبة

הוֹשִׁיעֵנָא
הוֹשִׁיעֵנָא

עברית יהודית

ערבית

עברית לרב סעדיה גאון

בְּרִגְבָא יֵא טֵאִיק וְאֶחָד וְסִמוּ וְאֶחָד.

וּמִן וְגֵאוּבוּ וְיִקְלוּלוּ וְאֶשׁ תַּעֲמַל וְהוּוּא וְחֻדְאֵנִי.

נֶאֱדָא לְסַמָּא וְלֵאֲרֵץ וּוְקִפּוּ כִּיף וְאֶחָד:

גִּיתְנָא פְּלַעִיד נְהָאֵר אֶלּוּאֶחָד (אֶלּוּל):

בְּרִגְבָא אֶתְפַּכְכֵּר אֶב וְרֵת אֶלְאֲרֵץ פִּלְכָאֵן וְאֶחָד.

הֵאִיִּיא לְלִמְכָלְפִין בִּקְלֵב וְאֶחָד וְטֵרִיק וְאֶחָדָא.

בֵּאֶשׁ יִנְאֵדִיו בֵּאִיסֵם אֶלְלֵאָה וְיַעֲבֹדוּהָ בְּקֹרְעָא וְחֻדְאֵ:

גִּיתְנָא פְּלַעִיד נְהָאֵר אֶלּוּאֶחָד (אֶלּוּל):

בְּרִגְבָא בֵּא אֶתְפַּכְכֵּר וְלֵד וְהִיד כֵּאֵן קֹוּדָאֵם בֵּאֶבָאָה וְאֶחָד.

תִּנְיַנְהוּם בְּתַגְרִיב מִשָּׂאוּ כִּיף וְאֶחָד.

עֵטִיתִי פְּדוּוּא עוּוּצוּ כִּבֶּשׁ וְאֶחָד:

גִּיתְנָא פְּלַעִיד נְהָאֵר אֶלּוּאֶחָד (אֶלּוּל):

בְּרִגְבָא אֶתְפַּכְכֵּר אֶב זָאֵד קֶרְעָא וְאֶחָדָא.

סֵתְרָגָא יִמְנַנַּע עֶסְכֵּר וְאֶחָד.

גְּמַמַּע וְלֵאֲדוּ בֵּאֶשׁ יִקְבְּלוּ עֲלֵיהוּם מַלְכוּת שָׁמַיִם פּוּם וְאֶחָד:

גִּיתְנָא פְּלַעִיד נְהָאֵר אֶלּוּאֶחָד (אֶלּוּל):

בְּרִגְבָא יֵא אִי סַמְמַעְנָא זֹג בְּצֹאֵת וּבֵרֵק כִּיף וְאֶחָד.

אִי וְרֵתְנָא תוּרָה וְאֶחָדָא וְחֻכְמֵם וְאֶחָד.

וּמִן כִּיף קוּמְךָ כִּיף יִשְׂרָאֵל קוּם וְאֶחָד:

بِرغبة يا طابق واحد وسمو واحد.

ومن وجابو ويقول لو واش تعمل وهو وحداني.

نادا لسما ولارض ووقفو كيف واحد!

غيتنا فلعيد نهار الواحد (الوّل)!

برجبا اتفكر اب ورت الارض فلکان واحد.

هايا للمخالفين بقلب واحد وطريق واحدة.

باش يناديو بايسم الله ويعبدوه بقورعا وحدا!

غيتنا فلعيد نهار الواحد (الوّل)!

برغبة اتفكر ولد وهيد كان قدام باباه واحد.

تنيهوم بتغريب مشاو كيف واحد.

عطيتي فدوا عوضو كبش واحد!

غيتنا فلعيد نهار الواحد (الوّل)!

برغبة اتفكر اب زاد قرعة واحدة

سترجى يمنع عسكر واحد.

جمع ولادو باش يقبلو عليهم ملخوت شمائيم فوم واحد!

غيتنا فلعيد نهار الواحد (الوّل)!

برغبة يا الي سممعنا زوج بصوات وبرق كيف واحد.

الي ورتنا تورة واحدة وحكم واحد.

ومن كيف قومك كيف يشرال قوم واحد!

אָנָא אֶל אֶחָד וְיִשְׁמוּ אֶחָד.

וּמִי יִשְׁיַבְנוּ וְהוּא בְּאֶחָד.

קָרָא שְׁמַיִם וְאֲרֵץ וַיַּעֲמְדוּ בְּאֶחָד:

הוֹשִׁיעֵנוּ בְּחִגִּיגַת יוֹם אֶחָד:³

אָנָא זָכוֹר אֶב יֵרֶשׁ אֶת הָאֲרֵץ וְהִיא אֶחָד.

הַכִּין לְמוֹרְדִים לֵב אֶחָד וְדִרְךָ אֶחָד.

לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם יְהוָה וְלַעֲבֹדוּ שְׁכֵם אֶחָד:

הוֹשִׁיעֵנוּ בְּחִגִּיגַת יוֹם אֶחָד:⁴

אָנָא זָכֵר בְּן יַחִיד הִיא לְפָנַי אֶבִּיב אֶחָד.

שְׁנִיָּהֵם בְּנִסְיוֹן הִלְכוּ בְּאֶחָד.

נָתַתְּ כֹּפֶר תַּחֲתָיו אִיל אֶחָד:

הוֹשִׁיעֵנוּ בְּחִגִּיגַת יוֹם אֶחָד:⁵

אָנָא זָכֵר תָּם הוֹסִיף חֵלֶק שְׁכֵם אֶחָד.

קָנָה לְהַפְּלִיט הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד.

אָסַף בְּנָיו לְקַבֵּל מַלְכוּת שְׁמַיִם פָּה אֶחָד:

הוֹשִׁיעֵנוּ בְּחִגִּיגַת יוֹם אֶחָד:⁶

אָנָא הַמְשַׁמְיַעֵנוּ שְׁתִּיִּים בְּקוּלוֹת וּבְרִקִּים בְּאֶחָד.

הַמְּנַחֵילֵנוּ תוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד.

וּמִי כַּעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד:

3 פרוש – ראשון

4 פרוש – ראשון

5 פרוש – ראשון

6 פרוש – ראשון

גיתנא פלעיד נהאר אלואחד (אלוול):

غيتنا فلعيد نهار الواحد (الوّل)!

הזשיענו בקיגית יום אָחד:⁷